

| คำจารึก  | คำปริวรรต  |
|--|--|
| คำจารึก : ข้า ทงค้ำวรรณ (พ.ศ. ๒๕๐๒)  | คำปริวรรต : ข้า ทงค้ำวรรณ (พ.ศ. ๒๕๐๒)  |
| ๑. แก่เจ้า _____ (ค)   | ๑. แก่เจ้า _____ (ค)   |
| ๒. นในปลาอย่าในเขาแลอุบายกทำสรรพ (โทษ)<br>_____ (ไม่)                          | ๒. ณ ในปลา <sup>(๑)</sup> ยา <sup>(๒)</sup> ในข้าว แลอุบายกระทำสรรพ<br>(โทษ) _____ (ไม่)                               |
| ๓. ตริจากดิอนนึ่งมิกังวลในสิมาเจาแลปุดดุงเมืองน่าน<br>เมือง ____ (ด)           | ๓. ตริเจ้าก็ดี อนึ่งมีกังวลในสิมาเจ้า และปุดดุงเมือง<br>น่านเมือง ____ (เตี-)  |
| ๔. ยวกลยวสณิทธอนันต์เกล้าเขาในสาร<br>จารจารึกนี้ปิดเสจจากำ(ชีไสพาคม)           | ๔. ยว เกลียวสณิทธ อนันต์เกล้าเขาในสาร<br>จารจารึกนี้ ปิดเสจจากำ(ชีไสพาคม <sup>(๓)</sup> )                              |
| ๕. พระพุทธพระธรรมพระสงฆ์หลาย<br>อันพันไปจงญาใหญ่จกชีฝูงพระพุ                   | ๕. พระพุทธ พระธรรม พระสงฆ์ ทั้งหมด<br>อันพันไป จงอย่าให้รู้จักชื่อฝูงพระพุ-  |
| ๖. ทธอนันต์มาพางหน้ากัญญาใหญ่จกศาสนาทั้งไสพา<br>คมกัญญาใหญ่จกศาสตร์            | ๖. ทธ อนันต์มาพางหน้า ก็อย่าให้รู้จักศาสนาทั้ง ไสพา<br>คมก็อย่าให้รู้จักศาสตร์   |
| ๗. ชีเถรมหาเถรอนันต์จางจรงฐนิเสมียดัง<br>กุดตคคแลอนนึ่งเจาพรญาบจรงรักปุด       | ๗. ชีเถรมหาเถรอนันต์จางจรงฐนิเสมียดัง<br>กุดตคคแล อนันต์เจ้าพระยาบจรงรักปุด-   |
| ๘. วยใจจริงใสโทษอนันต์สาบานนิญาให้ได<br>แกปู้สก็อัน ๐ แคนี่คำปู้สบดแล ๐ อันวา  | ๘. วย ใจจริงใสรั โทษอนันต์สาบานนี้อย่าให้ได้<br>แกปู้สก็อัน ๐ แคนี่คำปู้สบดแล ๐ อันวา                                  |
| ๙. กุผู้ชื้อพระยาภุไทยกกระทำใจรักภักดีไมตรี<br>ดวยปู้พระยาเปนเจ้า(ตเขาไดกับไม) | ๙. กุผู้ชื้อพระยาภุไทยกระทำใจรักภักดีไมตรี<br>ด้วยปู้พระยาเป็นเจ้า(ต่อเข้าได้กับ <sup>(๔)</sup> ไม)                    |
| ๑๐. คณิรพานสารสดตยดงนี้ ภิญูพรญาเปนเจ้า<br>รักกุดวยใจจริง + กังวลอนตราย        | ๑๐. กณิรพาน <sup>(๕)</sup> สารสดตยดงนี้ ภิญูพรญาเป็นเจ้า<br>รักกุดวยใจจริง <sup>(๖)</sup> + กังวลอนตราย <sup>(๗)</sup> |
| ๑๑. อนันต์มีในเราแลทานช้อยปลด<br>ชอยมล้างดวยวิธีดวยพลแห่งทานผิบ                | ๑๑. อนันต์มีในเรา แลทานช้อย <sup>(๘)</sup> ปลด<br>ชอยมล้าง <sup>(๙)</sup> ด้วยวิธีด้วยพลแห่งทาน ผิบ                    |
| ๑๒. มิกังวลกดีผิจกมีหิญูริพรญา(ไควา)<br>เรามากทานให้(มาก)เรามากน้อย            | ๑๒. มีกังวลกดี ผิจกมีหิญูริพรญา <sup>(๑๐)</sup> (ไควา)<br>เรามากทานให้(มาก)เรามากน้อย                                  |
| ๑๓. ทานไหน้อยอนันต์บ้านเมืองเราทั้งหลาย<br>แลเมืองแพร์เมืองงาว                 | ๑๓. ทานไหน้อย อนันต์ บ้านเมืองเราทั้งหลาย<br>และเมืองแพร์เมืองงาว -  |
| ๑๔. เมืองน่านเมืองพลัวปู้พระยาตุดังเดียว<br>อนันต์รายมีในราชสิมาเราปู้พร       | ๑๔. เมืองน่านเมืองพลัว ปู้พระยาตุดังเดียว<br>อนันต์รายมีในราชสิมาเรา ปู้พระ  |
| ๑๕. ญาเปนเจ้าเหนว่ามีในราชสิमतาน<br>แลผิสเดจปู้พระยาปลุกเราอนัน.               | ๑๕. ยาเป็นเจ้าเห็นว่ามีในราชสิमतาน<br>แลผิสเดจปู้พระยาปลุกเราอนัน .  |
| ๑๖. _____ เรากเห็นสเดจ<br>ปู้พระยาเปนเจ้าดงมหาธรรมราชาทานเปน                   | ๑๖. _____ เรากเห็นสมเดจ<br>ปู้พระยาเป็นเจ้าดงมหาธรรมราชาท่านเป็น   |

|  |   |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">(ต่อ)</p> <p>๑๗. _____ มาในชวงสูงชโยไทย<br/>จงยามรงกยสกุจงไปสูปฐพญา.</p> <p>๑๘. _____ ท่านมรงกยสนนงมก้งวล<br/>ในบานเมองปฐพญาบาน .</p> <p>๑๙. _____ ดวยเปรชญาพล<br/>พาหุพลดงอนัน อนนงผงลูกทาว(ล)ก</p> <p>๒๐. (ไทย) _____ (สญญา)ใจกูเขาหาโทส<br/>มิไดสกอนัน แตกหากอุบา</p> <p>๒๑. _____ อนนงตนปฐพญากดี<br/>ลูกทาวลูกไทกดีแลลูกหาก</p> <p>๒๒. _____ ในเขาการทำสรวพโทส<br/>ทงหลาย อนนงมอองเจา</p> <p>๒๓. _____ ประเพณทูกอรุง<br/>กุดงกุดงกุกอรุงปฐพญา</p> <p>๒๔. _____ เขาอนันโสอนชพระพุทธ<br/>พระธรรมพระส(งม)</p> <p>๒๕. _____ ไดเสวยพืปากในจตุรบาย<br/>เสมอดงข้า</p> <p>๒๖. _____ ใจจริงใสโทส<br/>_____</p> | <p style="text-align: center;">(ต่อ)</p> <p>๑๗. _____ มาในชวงศสชโยทโย<br/>จงยามรงกยสกุจงไปสูปฐพญา.</p> <p>๑๘. _____ ท่านมรงกยสจ อนนง ผมี<br/>ก้งวลในบานเมองปฐพญาบาน .</p> <p>๑๙. _____ ดวยปรีชญาพล<sup>(๑๑)</sup><br/>พาหุพล<sup>(๑๒)</sup> ดงอนัน<sup>(๑๓)</sup> อนนงผงลูกทาว (ล) ก</p> <p>๒๐. (ไทย) _____ (สญญา)ใจกูเขาหาโทส<br/>มิไดสกอนัน แตกหากอุบา(ย)</p> <p>๒๑. _____ อนนง ตนปฐพญากดี<br/>ลูกทาวลูกไทกดี และลูกหาก</p> <p>๒๒. _____ ในเขา กระทำสรวพโทส<br/>ทงหลาย อนนง มอองเจา</p> <p>๒๓. _____ ประเพณทูกอรุง<sup>(๑๔)</sup><br/>กุดงกุดงกุกอรุงปฐพญา</p> <p>๒๔. _____ เขาอนันโสอนชพระพุทธ<br/>พระธรรม พระส(งม)</p> <p>๒๕. _____ ไดเสวยพืปากในจตุรบาย<br/>เสมอดงข้า</p> <p>๒๖. _____ ใจจริงใสร โทส<br/>_____</p> |
| <p><b>คำจารึก :</b> โครงการวิจัยการปริวรรตและชำระจารึกล้านนา<br/>(พ.ศ. ๒๕๓๔)</p> <p>๑. _____</p> <p>๒. นในปลาเยาในเขาแลอุบายกทำสรวพ<br/>_____</p> <p>๓. ตริเจากดีอนนงมก้งวลในสเมาเจาแลปฐพญาดง<br/>เมองน่านเมอง _____</p> <p>๔. ยวกลยวสนนงแตกลาวเขาในสวารจารึกน<br/>ผบดเสจจาค่า(ชโย) .....</p> <p>๕. พระพุทธพระธรรมพระสงมทงหลายอนนงไป<br/>จงยามใหรูกชโยผงพระพุ</p>  | <p><b>คำจารึก :</b> โครงการวิจัยการปริวรรตและชำระจารึกล้านนา<br/>(พ.ศ. ๒๕๓๔)</p> <p>๑. _____</p> <p>๒. นในปลาเยาในช่าวแลอุบายกทำสรวพ<br/>_____</p> <p>๓. ตริเจากดี อนนงมก้งวลในสเมาเจา แลปฐพญาดง<br/>เมองน่าน เมอง _____</p> <p>๔. ยว กลยวสนนง อนนงแตกร้าวเขาในสวารจารึกน<br/>ผบดเสจจาค่า(ชโย) .....</p> <p>๕. พระพุทธ พระธรรม พระสงม ทงหลายอนนงไป<br/>จงยามใหรูกชโย ผงพระพุ -</p>  |

| (ต่อ)   | (ต่อ)   |
|---|---|
| ๖. ทธอนัจกัมาพางหน้ากัญญาใหญ่จกัศาสนา<br>ทังไสพาคมกัญญาใหญ่จกัสาสตระ          | ๖. ทธ อัจนัจกัมาพางหน้า ก้อย่าให้รู้จกัศาสนา<br>ทังไสพาคมก้อย่าให้รู้จกัสาสตระ    |
| ๗. ซิเถรมหาเถรอนัจงานจงรุงนีสเมีอดังกูตต์คดแล<br>อนนิงเจาพรญาบจรงก์ปู้ด       | ๗. ซื่อเถรมหาเถรอนัจงานจงรุงนีสเมีอดังกูตต์คดแล<br>อนนิงเจ้าพระญาบจรงก์ปู้ด-      |
| ๘. วยใจจรงไสโทสอนสบบานนิญาให้โต<br>แกปู้สก์อัน แคนี่คำ ปู้สบบดแล : อนันวา     | ๘. วย ใจจรงไซ้ไร้ โทษอนสบบานนือย่าให้โต<br>แกปู้สก์อัน แคนี่คำปู้สบบดแล : อนันวา  |
| ๙. กูผู้ชื้อพระญาภุไทยกกระทำใจรักกัดีไมตรี<br>ดวยปู้พระญาเปนเจาตี่เขา(โตดบ)โม | ๙. กูผู้ชื้อพระญาภุไทยกกระทำใจรักกัดีไมตรี<br>ดวยปู้พระญาเปนเจ้าต่อเข้า(ได้กั)โม- |
| ๑๐. คณิรพานสารสตัยตังนึ ฅิปู้พระญาเปนเจา<br>รักกูดวยใจจรง + กังวลอนตราย       | ๑๐. กขนิรพานสารสตัยตังนึ ฅิปู้พระญาเปนเจ้า<br>รักกูดวยใจจรง + กังวลอันตราย        |
| ๑๑. อนันโตมีในเราแลท่านชอยปลดชอยมลง<br>ดวยริตดวยพลแห่งท่านฅิบบ                | ๑๑. อันโตมีในเราแลท่านชอยปลดชอยมลง<br>ดวยริตดวยพลแห่งท่าน ฅิบบ                    |
| ๑๒. มีกังวลกัดีฅิจกัมีหิญริพรญานใด(วา)<br>เรามากท่านให้(มาก)เรามากนอย         | ๑๒. มีกังวลกัดี ฅิจกัมีหิญริพรญานใด(ว่า)<br>เรามากท่านให้มาก เรามากนอย            |
| ๑๓. ทานในนอยอนนิงบานเมืองเราท(ง)หลาย<br>แลเมืองแพลเมืองงาว                    | ๑๓. ท่านให้นอย อันหนึ่ง บ่านเมืองเราท(ง)หลาย<br>แลเมืองแพลเมืองงาว -              |
| ๑๔. ....านเมืองพลวปู้พระญาดูตังดยว<br>อนตรายมีในราชสีมาเราปู้พร               | ๑๔. ... (น)านเมืองพลว ปู้พระญาดูตังเดียว<br>อันตรายมีในราชสีมาเรา ปู้พระ          |
| ๑๕. ....เห็นว่ามีในราชสีมาท่านแล<br>ฅิสเดจปู้พระญาปลุกเราตังป(ลูก)            | ๑๕. ....เห็นว่ามีในราชสีมาท่านแล<br>ฅิสมเดจปู้พระญาปลุกเราป(ลูก)                  |
| ๑๖. .... เรากเห็นสเดจปู้พระญาเปนเจา<br>ตังมหาธรรมราชาท่านเปน                  | ๑๖. .... เรากัเห็นสมเดจปู้พระญาเปนเจ้า<br>ตังมหาธรรมราชาท่านเปน                   |
| ๑๗. .... (ม)าในชลียงสุโขไทย<br>จงยอมมีรังเกยจกั(ง)ไปสูปู้พระญา                | ๑๗. .... มาในชลียงสุโขไทย<br>จงยอมมีรังเกยจกั(ง)ไปสูปู้พระญา-                     |
| ๑๘. .... านมีรังเกยอนนิงฅิมีกังวล<br>ในบ่านแห่งเมืองปู้พระญาบ่านโ             | ๑๘. .... านมีรังเกยจ อันหนึ่ง ฅิมีกังวล<br>ในบ่านแห่งเมืองปู้พระญาบ่านโ-          |
| ๑๙. .... ดวยเปรชญาพลพาหุพลตังอัน<br>อนนิงฝุงลูกทาวลู                          | ๑๙. .... ดวยเปรชญาพลพาหุพลตังอัน<br>อันหนึ่ง ฝุงลูกท้าวลู -                       |
| ๒๐. .... ส(ญ)ญาใจกูเขาหาโทสบโตสก์อัน<br>แตกหากอุบา                            | ๒๐. .... ส(ญ)ญาใจกู เขาหาโทษบได้สก์อัน แต่<br>ก็หากอุบา(ย)                        |
| ๒๑. .... อนนิงตนปู้พระญากัดี<br>ลูกท้าวลูกไทกัดีแลลูกหาก                      | ๒๑. .... อันหนึ่งตนปู้พระญากัดี<br>ลูกท้าวลูกไทกัดี แลลูกหาก                      |

| (ต่อ)  | (ต่อ)  |
|--|--|
| ๒๒. .... ในเขากทำสรรพโทษทั้งหลาย<br>อนึ่งนี้ฆางเจ้า    | ๒๒. .... ในเขากะทำสรรพโทษทั้งหลาย<br>อันหนึ่งฆางเจ้า   |
| ๒๓. .... ประเพณีทุกอำนาจดั่งกุดังกุกทุก<br>อำนาจปู่พระ | ๒๓. .... ประเพณีทุกอำนาจดั่งกุดังกุกทุก<br>อำนาจปู่พระ |
| ๒๔. .... เขาอนันโสอนันตีพระพุท<br>พระธรรมพระส.         | ๒๔. .... เขาอันไ้ไซร์ อันชื่อพระพุท<br>พระธรรม พระส.   |
| ๒๕. .... ไ้(๒)สวยพิบากในชดราบาย<br>เสมอดังฆ่า          | ๒๕. .... ไ้(๒)สวยพิบากในจตุราบาย<br>เสมอดังฆ่า         |
| ๒๖. .... ใจจริงไ้โตส .....นนิญา                        | ๒๖. .... ใจจริงไ้ไซร์ โทษ .....นนี้่อย่า               |